

## SHOBHANA CHELLIAH

Hello, this is one in a series of videos that you're putting together a parcel to help you think about the language and preservation aspect of language.

- Hoi, eboh video magraukhe rebkhuhi gejbkhu dengmane bauthai bani khusiha juruma maimane bojom klaihi video haiyabasini bisingha masi video.

So, what we'd like to talk to you, about is using whatsapp to document your language.

- Odebani nisini magrau rebkhuhi dengmane sma digrau sainthima baudu, boni klaihi jing Whatsapp yawaiba.

Whatsapp is a something that all of us use all the time to talk to our friends and our family and at this stage, we think that it would be useful to think about using whatsapp for language documentation purposes as well, to let me stop to start.

- Whatsapp eleiyaba masi, boni jurumajang jing jarni luguraujang ode jarni nokhorjang grau sainlaibaha yawaidu, odebani jing baudu magrau rebkhu dengbani khusiha whatsapp yawaimane bauthaidu. Jenmani sganha kaisa lengomari.

Hello, my name is SHOBHANA CHELLIAH and this is one of a series of videos that we're making at course on the computational resource for South Asian Language is a training video on different methods and goals that you might have for language documentation.

- Hoi, ani bumu SHOBHANA CHELLIAH, ebo masi beranjang video haiyabasini bisingha masi, boni jurumajang jing Sain-yauda Asia haphaini magrauni computational resource lei khaikhoba. Ebo gibin gibin bani masi video, nisini ma-graukhe rebkhuhi dengbani khusiha nanglapure.

For many of our communities, we have heard people say that our children don't remember the customs, they are they can't recall, for example, the names of certain items or certain ways of talking.

- Jini bangsasa jadini bisinghaning sainthilaiba knare, jinni basa-bisiktu jarni dhara -phangsaha prang maisoya, baubabo maiphuya, tima tikala asaba bostu- bandini bumu ode gibin gibin grau sainlaibaha.

At different types of rituals like blessing ceremonies and so on, or when we're walking with them and we ourselves sometimes can't remember the names of different plants.

- Japure gibin gibin programme, suwabani khajala medebasi, japure; bonsijang bausi himphaba ode jing jarning hatu hatu gibin gibin bongphangni bumu wainsopuyahi thaudu ,

Or the way that we use some plants or some grasses or other types.

- Japure kaisa bongphang samphang butukhe gibin gibinhabaha yawaidu.

Flowers and so on for healing purposes, like if we have a stomach ache or a headache, we know that they were used for that purposes, but we're not exactly sure how our elders use them.

- Odehe jing asaba beya diniprang hampinne kimbar yawaidu, japure jing hohkhrowsare tikade elei sabasubaniprang hampinmane yawaidu, tikabo jing hamsisi mitisoya jinni apha ajuthu bedehe klaihi yawaire.

And many times also people will say things like you know I know that this particular Curry will taste very good with this kind of

- Ode bangdau bubliha sibung eleibo tilapure boke nisi haprangmaibalaining angbo haprangmaidu, bo samblai bisilei thaudu, ode eleiyaba samblai.

Chili or this kind of mushroom but we're not sure where to find those mushrooms, or even what those mushrooms might be called.

- Morsai ode mukhumjang songyaba samblai, tikabo jing ebo mukhumkhe braha maire ode ebokhe mukhumning thirethi.

So we know that we've all heard this in many times before, and is there a way, then, that we can do something about that because it looks like we are.

- Odebani jing mitidu, bedetikala sganghabo jing knaba bangsakha, boniklaihi lama masi dong, boni blamha jing asaba khusi dangphudu, bedetikala bonsikhebo jinglaining nudu.

We are losing our collective and individual recollections about how things we're done in the past, and in that sense, are losing our connection to the past, which is so important for us in the preservation and kind of celebration of our culture.

- Sgang gadasauha jing grausi jahi ode saujiang bedeklaihi asaba jarmin daughari buthukhe rebkhuhi dengbabo buthukhe gmajaukha, sainthima tikade gadhasauha jing bedeklaihi graumailaire bojathai-buthukhebo gmajaukha, bobuthu jing jarni jadini baithai-luthai khajalam salaibaha ode jarmin daugari edebasi gejbkhubaha hamsining nangyabase-mu.

So some of the things that we are missing our understanding the ways in which we did things like the ways we celebrate things, or even the ways that we made houses or we did our fishing or hunting.

- Odebani sumu kaisa khusi dangthai buthukhe haprang maiphuyahi thaukha, bedehelaidada jing bobuthukhe dangpa langhi baisiklaire, ode jing bedeklaihi dong-nogkhko ode nah-rimjire ode mih-gaujire edebasikhe haprang maipuyakha.

With any forgetting some of those big things that are more in terms of rituals and celebrations and some other smaller things like day to day activities.

- Dhara-phara yawaibani khajalam-thane thangdauyababo gede gede bostu, ode kaisa khase dauyaba khusi dangthai japure basainprong dangya khusi.

Activities like cooking and gardening and so on we're also forgetting the kinds of things that used to be eaten in those things, because many of the types of fish or many types of fruits.

- Khusi japure basain prongma kamsamblai-songba ba gan dangba, ode smadi gajakhe jidu bobuthukhebo jing blautharkha, japure gibin gibin jadini nah, bathai-bikim.

Or Bamboo shoots and different things of that sort have started to go away with the creation, with because of roads or because of other kinds of things that have been built like Dams, we just don't have the same lens that we had before so we're forgetting some things we used to eat.

- Ode Wah gli-jang slamyaba gubin gubin jiyaba ede basi slamba,lamani klaihi japurebani khasobani khusi lei gubin gubin khusibo stuni klaihi, tikabo sagangha laijiniha lens giribani kaisa jiyaba jadi buthukhe jing blaurudu.

And we also are many not know our children, for example, may not know where to go and find different fruits and vegetables, because they're used to going to the nearby market and they have'nt been foraging in the forestand so they also would may not know how people hunt.

- Ode jingjang bausi jinni basa-bisikthubo mitiyalapure, bedetikala braha thangkhalasamlai-bonglai smaiba maiphunang bokebo mitiyalaphure, boni graujaka bonisi rogongni hathaikhoha thandada samlai-bonglai braijiba baisi jaka bani hagraha thanghi samlai smaiba ode mih-jaonhi bedehe gaure boke mitiya.

If we are living in the middle of a big city, we may not know about hunting and so on,

- Jing duhagede- guwar town gejer ha dongdu-bani bede klaimih-gaujire boke mitipuya.

But these are kinds of things that if we knew about hunting, we would also know about all of the items that are used for hunting and so all those words that were used before would also be things that we are forgetting.

- Tikabo bedehe mih jonhi gaure boke mitipure tikade smadigaja bostu nangre bobutukhe haprang maikamu, ode sgang gadaha smadigaja bostu yawaire boni bumu butukhe jing blautharkha.

And so just all of the things that we did together as a community may also be things that are less clear in our memory, because so many people are moving around children are moving to other parts of India.

- Odebani Jing jadisi jahi smadigaja khusi danghi phaiba ,bo khusi buthu eleiyaba jalapure, bo khusi buthu jing isilei khaha dengpuyakha ,bede tikala jinni bisingha bangsasa sibung jarni basa-bisikthujang bausi klaihi baijihabo thangpama glaidu.

For Education or for work and people are moving away from communities and into marrying the other communities which you know, is wonderful, in one way and another way, then the language may also not be used as much.

- Phorimani klaihi ode khusiniklaihi jar jadiniprang gajain degauhi dongma glaidu, ode gubin jadini sibungjang noh jadu, elei jathai buthu bauhare tikade hamsining gamangtausisi jathaise, boke nisibo haprangmaidu, boha jarni graukhebo hasisi sainlaiya japure.

In their families, so it is the case that we are losing some of these words and ways of talking about our older practices, so the question is, what can we do about this, and this is where.

- Bonsini nokhorha eleibo jadu, jingjini gajamdanglam-jilam buthuni blamha sainlaiya bagrauberensi gamajaukha, odebani singthaijaka, elei jathaini klaihi asaba danpunangthi ode ebola brahabo!

WE as documentary linguists, would like to share with you some of the things that you could do for the preservation and maintenance of your languages, the first thing that you can do is something that you are already doing so many of you are doing it, and that is to document.

- Jing mah-grau maiphahi rikhisoyarau documentary linguists jahi nisijang thaisi-thaigni grau sainlaima nangjaudu, boni darajang nisi jarni mah-grau mathanghi sainlaisongpunang,

Boniklaihi nisi masi khusi dangphunang , bojakha nisi duha smadi khusi dangphalangdu ode gibintubo bo khusikening dangdu bo khusi jaka rebkhuhi dengba graude document klaiba.

Your language and various practices by document we mean basically that you are recording in, for example, many people are using their phones to make videos of different types of rituals or songs or naming ceremonies or marriages weddings all these kinds of things that is a kind of documentation.

- Document klaihi nisinimah-grau ode gibin gibin dangbaisi tibaha nisikhe haprang mairima nangjaudu, nisi record klaidu graude kribbo jar jarni MOBILE jang RAJABTHAI, BUMU RIBANI PROGRAMME, JUKHUBA-NOH SONGBANI video suguhi dengba, edebasi krib khusibo documentation se.

And if we can just add a little bit to it that it becomes documentation that can be reused and used for preservation and maintenance of the language so that's what we'd like to talk to you about today, that is using the whatsapp recordings that you're making and making.

- Ode eboha jing kaisajhupasenghi Document klaidadaMah-graukhe mathangpindada sainlaisongpudu, boni klaihi jing duha whatsapp recording klaihi nisijang dini kaisa sainlaima nangjaudu, bedetikala nisi duha bo khusi dangdu, edebasi hamsining nangyabase.

Putting the idea in your head that may be you're collecting it because you think it's very important.

- Nisi jar hamsisi bauthai daedebasi gejbkhu- thatiba, hamsining nangyabase baulaihi.

And you can actually share that, in a way that can be maximally importantfor many people in language documentation and preservation work.

- Ode nisi ebokhe gibinhune saintipudu-haipudu, Mah-grau Documentation klaihi gejbkhu bani khusi bangsasa sibungne pantha hamsining nangdauyaba lei jalapure.

So, the kinds of things that you might record with whatsapp would include video audio and perhaps a transcript of what was being done or said at say something like a blessing ritual

- Nisi jarni whatsapp yawaihi sumu khusi buthu dangpudu, japure video-audio suguba ode klimphain baubani programme ha smadigaja grau sainthire boh graubuthukhebo sengpama.

And then another thing that you may not be familiar with, is what we call Meta-Data that is information about your recording.

- Ode gibin grau-thaisijakha, boke nisi haprangmaibo maiyalapure ,boke META-DATA tire, META DATA nigrau jakha-recording klaiya bani graurikhisoba.

Information about your DATA is a META DATA is just information about the data and that would be something like who was talking where was it, what was the date.

- META DATA nigrau jakha- jing asaba grau maiphahi sing-rikhisoba, ebo graubraha ode bakali sainthiba, elei grau singsohi rebkhudada dengbakening tibase.

What was it about such as generally the WHO, WHAT, WHICH, WHERE, WHEN, HOW about that item and it's it sounds like a very difficult thing to write the META-DATA but actually it's just your description of all of those kind of different ideas about why you thought it was important and who was there and who said, and so on.

- Ebo hamsi klaihi tima tikade ede tijare- WHO=SERE, WHAT=SMADI, WHICH=SUMBO, WHERE=BRAHA, WHEN=BAKALI, HOW=BEDE-KLAIHI ebo item smadi bede klaihi jaba ode META-DATA rebkhubabo duyaba khusise, tikabo ebo graude edese, nisi smadi grau-maipahi bauthaiba, boni blamha smadi bede baudu, sere smadi bede sainthiba edebasini grause.

So, once you have those things once you have video and audio-video or audio once you have the META-DATA you're really so far ahead in creating a good beginning for a language documentation, preservation and maintenance.

- Bede tikala, alangsilei ebo khusi buthu jalangre, ode pinsilei VIDEO, ode AUDIO-VIDEO graude AUDIO suguyabani META-DATA rebkuhi dengre tikade mah-grau rebkuhi dengdada gejbkuhi ode mathanghi dengbani khusiha hamsining hamba haba-jen lei jakhunang, mithijaunang.

Resource for your language and the next step from that is to then make sure that ,that resource that you're creating is going to be available.

- Ninsini mah-grauni resource, boni yahonni khusi jaka eboni graurgau-rgauklaima, nisi smadikhe rebkuhi dengkha boke kribine haprang mairipuma.

In the near future, and also in the far future because many of the things that we're collecting today, will not be accessible later on down the road, because the people who speak those things that people who understand those things, who have the knowledge are importing them to us now, but will not with us for time immemorial, and we do want our future generations to be able to access this information.

- Jing duha smadi khusi dangphalangdu, ebo khusi phaiginyaba maithai maithai sosibo lamaha glaihi thaunangniya, bedeha tikala sere gaja jingthane elei grau sainthiba, bonsine boni blamha hamsining haprang maidu odebanise bonsibo jinhane sainthiba. Tikabo jing bokhebo haprang maidu, danang danang sosi jingjang bausi dongphanang niya, odebani jing duha elei grau buthukhe phaiginyaba kharani sibung-thune panta gejbku hudengma nangba.

And they can do that through the archives materials that you're collecting you're documenting your language and then you can provide a safe and long-term preservation.

- Ode nisi duha archive ha bojom klaihi dengmane jarnimah-graujang grauthai buthu gejbkuhodu, elei archive ha thathiba de kinthai grihi, maithai maithai sosi maiphumanese elei khusi dangba.

And so ,for long term preservation, you want to find a an archive that has very strong backing like a library archive so that it is always being backed up in it, there many ,many different copies being made, and also, it is highly searchable , so that, if you tell your uncle or you tell your grandmother ,or you tell your grandchild put in the Google search.

- Odebani yakhonha nisi ebo-buthukhe hajai-hajai kinthai grihi thathihi dengmane gejb thathiyaba library kamrima nangdu, boni klaihi archive klaima nangdu, odebani thathihi dengbani khusiha maima nangjaudu, boni klaihi basain-prongbo naitaiphalangma nangdu , boke garhibo nisi eboni graudi-didiglayaraune, nisini badai glaiyabane ode nisini busuthukhe Google search klaimane sanima nangdu.

You know naming ceremony monk saying that it will take you to the records in that archive for those naming ceremonies and it can be shared through that kind of very quick search and finding.

- Nisi bumuri bani khusi bedeha sahire boke mitidu, Sadhu sainthiyaba grau – nisikebo ruribani khusikhe Archive nibo record klaihi thathitaniha bojom dengre tikade, hamsi krihining smaikhonpudu, ode nisi jarbo haprang maipunang.

So these are the basic steps to creating a resource for your language and preventing that whole cycle of not remembering and then losing your language and then using some other person's language instead. But to be able to celebrate your own language in your own culture and you can do the following things document create Meta-Data an archive.

- Ebo-buthuning nisini ma-graukhe gejebkhune nangdauyaba khusi beren, bo jakha sgangthauha hosom Khahi gmajaune kinthai grihi mathanghi dengmani haba-buthu, sumbokhe wainsohi dengpuyabani jarni ma-graukhe gmajaumani yahonha givin jadini ma-grau yawaima nanglapure tikabo Jarni Ma-grau, Jarmin Karmin ede basi wainsolaimane Meta-Data ne panta nangyaba graubuthu archive klaihi graude thathihi dengpudu.

And the documentation part of the question becomes like who should we go to if we are a community that wants to document, where do we go well actually.

- Odebani documentation niklaihi singsoma nangbani grau ede jama nangma, Jadisini grau-beren documentation klaimane jing sereniha thanghi singsomane thangma nangma, ode sereniha thangma nangjare .

It is really useful to ask a lot of people to be in on this process, not just one or two people and that's why using whatsapp is such a good idea, because then you.

- Sausi gnikesining niya, bangsasa jonke boni blamha haba jenbaha dengpama nangdu, odebani klaihining jing whatsapp yawaiba hamsising nangyabalei baupnangdu.

While you're doing your regular everyday work, you may be working in an office, but as you're walking to the office you may see a plant or you may see an animal and you may say, that is a very important plant in my culture, because it is something that we used.

- Bede tikala japhure jing jarni basain- prong dangyaba khusi dangpalangdu, office ha khusi dangdu, ode office thangbala maihalama bijingha asaba bongphang samphangsa nure tikade jinni jarmin-jangdophaya ode hamsiningnangyababaulaphure, bede tikala jing ebo bongphang samphang buthukhe yawaibani klaihi.

When we are doing a kind of dance and we used it to create a headdress and so you take a picture of it and you put in whatsapp, this is the thing that I think this was called what does everyday else, and that whatsapp message goes to a group where everybody else is able to look at your picture video or text and comment on it so step one is really just observing your environment.

- Jing duha asaba baithai bailaire, ode knai jemthai slambaha yawaiyaba buthukhe photo suguhi whatsapp ha hailaidu tikade baupudu, kribbo ebo buthukhe yawaidu, ode ebo buthukhe jing sausijang sausi jadithuni bisingha photo, video niblamha text message group niha sohire tikade document maiphunang, odebani sgangthauha jarni jadini bisingha khusi dangmane habsau slammakhe bauthaima nangdu.

And using what's that to take a picture, make a voice recording take a video snap a picture of a book that would be doing text or even just typing a question in and sending that to a group of people that you know are interested in language maintenance language revitalization language preservation.

- Odehe boni klaihi photo suguhi, recording klaihi, laijab-bubrenkhe photo suguhi eboni blamha mithima nangjauhi singthai type klaidada jarni ma-graukhe mathanghi nangjauyaba jaditune haihi danghi jing jarni ma-grau sainlaisongma mathangpinmane bauthaima nangdu.

And so You know the best thing here is that we somehow think of a way of creating a groups, groups of people who are like minded and who would have a really good time and see the necessity of having a whatsapp group, where you can get together and share this kind of video audio text material and have commentary on it.

- Boniklaihining hamsining hamdauthauyaba grau haprang maidu, boni dharajang asaba bojom khamani grau bauthaidu, ode elei sibung jonni bojom Khama, bonsi gibijangning hamba bauthaiyarau, ode jing grausi jahi whatsapp group khahi video-audio ode text hailaihi jar jarni khani bauthai sainthilaidu.

So let's go back to that time when you were walking from work and you were going to your office and you saw plant of interest and you took a picture of it and then you uploaded it you sent it off to your whatsapp group with some thoughts about it.

- Phai tikade jing bo bubli gede muh-sgangpin-nang, nisi khusini klaihi himklaibubaha, japure nisi nisini office ha thangbaha hamsining nangyaba buphangsa masi nudada photo suguhi hamsisi naithai bauthaihi nisini whatsapp group ha eboni blamha bauthaihaiba.

Well, if you do that, and if everybody else is doing that there will be many of these little snippets you take a picture of a plant.

- Hamsining hambu, nisi ebo khusi dangdu, nisijang bausi kribbo elei khusi danger tikade basa basa snippets buthuni bisingha asaba buphangsa masini photo suguba.

I take a picture of an Animal somebody else takes a picture of a fancy you know piece of weaving that's been done.

- Ang mih masini photo sugukha, ode gibintubo oleining rih dausoyabake rasobani photo bokhening mitidu.

Somebody else takes a picture of some implements that are used for farming and we have many different people talking about these different items.

- Ode asaba sausi hadiha dam dangbaha nangyaba bostu buthuni photo suguhi dengre, ode jinni bisinghaning serebalaiyaba ebo bostu buthukhe bedeha yawaire eboni blamha grau saithilaidu.

We have pictures of them, what we also have a lot of language being created where people are typing with the words and asking questions about them, don't forget that you can also record full stories being told, and those are very very important people talking about their personal experiences people talking about particular traditional stories that are may be fun stories for children are long serious stories that are epic like in nature, so all of these things can be recorded and what's that

- Jiniha bangsasa photo suguyaba dong, boni klaihi grauthai khaikhuhi sibung buthu bo grauthai buthu type klaihi eboni blamha mitisoma nangjauhi grausingthaidu, boha ning blauma nangya eleising thai hithaipin maiyaba buthukhe, ebo grau hamsining nangyaba grause bauhi record klaipudu. Singsobaha bonsi jar haprang maiyaba grauberen saithire, ode jarmin gnang grau sainthidu, japhure bo grau ancharauni klaihi hamsining knathausisiyaba karmin, bo karminha bsau prokritijang dohpayaba lausasayaba karminthai, ebo buthukhe record klaihi bola bedeha jaba eboni blamha singthaipudu.

The really important thing then would be for them not to get lost when your phone is over full you might decide to delete some of these things, or when your whatsapp gets too crowded, you might delete some of those messages.

- Record klaibani yahonha nisini phone memory gablaire tikade nangyaba grauberen gamaya gothai kaisa nangyadauyaba record buthukhe negarmane (delete) bauthaipudu, japure nisini whatsapp memory bo gablaire tikade boniprangbo kaisa nangyadauyaba buthukhe negarpudu(delete).

And you don't want that to happen if you've put a lot of effort and you think these are very important, so as soon as you put that on there if you have a dedicated person who's part of your group.

- Tikabo nisi negarma (delete) nangjauyahi krib nangyabasi bauhining group ni asaba londauthauya sausine haidada phone memory ha suguripudu.

And they are group DATA MANAGER, then they can download your text, they can export it with the audio with the video with the text and with any scans that you've done and it actually all comes in a very beautiful neat package with some information about when it was put together.

- Bonsi GROUP DATA MANAGER jama nangma, ode tikade bonsi nisini text ke download klaipudu, nisini asaba suguyabajang bausi video buthukhe jupapudu, scan klaihi haipudu, bobuthu hamsinin gra gausisiyaba hamba package se, ode luguha eboni blamha asaba nangyaba grau mitire, haprang maire tikade bonsibo jupapudu.

And some information about who was creating it so that's very important that's part of the META DATA that comes in, and this person, if they would have access to a very stable INTERNET and PLENTY of CLOUD space that is like supposed to have a GOOGLE DRIVE and there are plenty of place where they can then put all of these things, then later on in your monthly meetings as a group.

- Ebo khusikhe sere dangba boni grau buthu hamsining nangyabase, ebo grau buthu META DATA ne pantasise ,ode bo sibungni grau berenkhe gejeb tatiyaba INTERNET ha ACCESS klaihi bangsasa CLOUD SPACE dongyabaha GOOGLE DRIVE lei khusi pnanpudu, odehe badain-prong jayaba group meeting habo sainlaipudu.

You know if you're able to meet every other week, then you can go over these recordings and comment on them together and make them ready for sending to the archive to an archive where they will be safe and accessible for many people to use.

- Nisi haprangmaidu, haptaprong nisi sainlaipudu tikade ebo recording klaiyaba buthukhe nailaipudu ode asaba grau sainthilaipudu. Boniyahonha ARCHIVE ha gejebkhuhi dengmani blamhabo salaipudu, ode hamsisi thaugothai klaihi gibintunebo haipudu.

After all, you thought that a picture of this plant was important and you thought that the uses of the PLATFORM important so now what you're doing is you're sharing that information with many other people, and after having disgusted within the community of people who are on your whatsapp group.

- Yahonthauha nisi baulapure ebo bongphang hamsining nangyabase, odebani platform yawaiba hamsining nangyabase bauhining dangyabasikhe gibinthujang sainthilai bani yahonha eleiyaba je dini bisingha asaba khajengthai gaphainlare.



The real trick here is to make your WHATSAPP very inclusive to have many people involved in the discussion and that way when you put your things in an ARCHIVE and it's shared that many people feel that they've had a chance to comment.

- Odebani eboni panta gibi haba-jorai jakhaning jarni WHATSAPP juparihi bangsasa sibungkhe gabaparire tikade nisi ARCHIVE ha thathihi dengyabasikhe gibinthune haire tikade bonsi jar jarni bauthai knarimani hajora maiphudu.

And to have their voice heard about say the spelling or the usage for the ones that are should be used or more information than perhaps what you have.

- Odehe bonsini bauthai thiamin knasomabaha rebmin bathai yawaima nangdu ode tikade nisini ha bisilei mithimin information dong bone thangdauhi mitipunang.

And all of this is possible in a very kind of community building way, so we think that having this WHATSAPP group

- Ebo khusi buthu masi jadi khabaha hamsining nangyaba gajase, odebani jing bauphudu WHATSAPP GROUP khamaning nangdu.

That is on WHATSAPP and the phone if it can be extended to something that where you can meet in person, it will be useful.

- Jing phone yawaihi WHATSAPP group khadada eboni jurumajang sgang gede dang lingpuretikade, bo hathaniha jing jarbo goronlapudu, elei goronlaiba hamsining nangyabase.

But, of course, your GROUP DATA MANAGER is going to be, of course, very important, because they are going to keep track of all of your recordings and your META-DATA.

- Tikabo eboha nisini GROUP DATA MANAGER hamsining nangyabase, bede tikala nisi recording klaiyabani META DATA buthukhe naithaima nangdu.

And so, these are the kinds of things that DATA MANAGER would be looking for, they would first of all export your META-DATA from the WHATSAPP and I am going to show you what that might look like they're going to also got all the links to the sound files and the video files.

- Odebani DATA-MANAGER elei information buthukhe smaikhonhi sgangthauha WHATSAPP niprang nisini META-DATA buthukhe haihi nisikhe pununang, ode bonsibo SOUND FILES VIDEO VIDEO FILES buthuni link mainang.

And the text they'll have the date when things were done and they're going to put all of this in a kind of a notebook or what we call a spreadsheet so they can keep track of who has sent what and what each of the files are.

- Ode bonsiniha khusi dangyaba buthuni blamha text rebkhubani basain-bohor mitire tikade bobuthukhe masi notebook ha boke spreadsheet tire, oraha nisi smadi gaja grau haikha bobuthuning masi masi files se.

Here's an example of some WHATSAPP communication for documentation that I've been doing with one of my consultants who works, who speaks the language called long con in spoken in the district of China District, which is in the south eastern part of money per state.

- Eraha tipa jare documentation niklaihi jing WHATSAPP jang grau sainthilai bani khusi dangpabudu, ang jarni sausi sibringyasa jahi nisijang khusi dangdu, bo basaing launiprang China

ni masi district ha sainlaipa buyabani grauthai saithidu, bo hathani raji-gaprongni sainyauda sainjaha phaini pantasise.

And this gentleman REX color is about 40 years old and for several years now for about 12 years we've been working on the long con language together.

- Bo sibung sausi maan gnang REX rongni bisagni hayu maithaini, bo maithaiji-gni maithainiprang 'CAN CHANGE' maiphahi khusi dangkha.

And now he's very interested in botany, botanical things and growing throwing things in his own garden.

- Bo bongphang samphang graude Botanical maiphahi ode bagan dangyaba buthukhe naithaipalangdu, boh elei khusiha hamsining khajabi.

And he takes a lot of pictures of fruits and vegetables and he sends me information about the names and how they're used.

- Bohbathai- bikim, samblai-bonglaini photo suguhi bumu ode bedehe yawaire boni blamhabo information haiba.

And you can see that it's all done in WHATSAPP, I get a picture I also get the time when something was sent to me.

- Odehe ang nukha, ebobuthukhe WHATSAPP ni darajangning haipubase. Bubli dongbaha ane photo haibani, bobuthukhe naithaiphuka.

And the date, so the first one was on the 26<sup>th</sup> of January or 2020 somethings og January 1922 at 7:56 am.

- Bo basain jakha sgantauha de Rajaj- sgu-maithaikhon-gnini basainni prong Ghontasni-minute a.m. bubliha japure rijingni maithai khongni maithaini January badainni sainkhon-douba sainkhali.

And it's an image that was sent to me so that jpeg image is here, and then his comments are also here REX color says, these are the men medicine of medicinal herbs that I used last August and he tells me how many use them, he said he boiled them covered in a pot, with a banana leaf close and tight and then, he got the steam from that and then the remaining boiling liquid is very good, although bitter and he drank that four times a day so he's talking about ways of healing with this.

- Anthane haiyababo photo image, jpeg Image ni dengba, yahonha photo maiphahi boni bauthai buthukhe bo haiba. REX rongni, bobuthu jakha miyarauni klaihi moli, boke lailangyaba August badainha yawaiba, bo anthane sainthiba bobuthukhe ruh-hi basi bokhoha thailik blaijang gejeb thathida phunghi dengre, yahonha boke linger, kha bitikabo sainsiha pinbri klaihi linger, ebo jangning asaba glim-gasa jayaba buthu hamtarre tih saintiba

The use of this medicine will plant and then I can then ask the question and so what's the plant call and then he said is called JAPONICA COFFEE SHOP (C.O.P) becoming bitter, of course, many of you will recognize that word.

- Moli sandi nangyaba buphang sagai senghi eboni blamha singsopudu, ebo buphangni bumusma disingsobade boha sainthiba eboni bumu JAPONICA COFFEE SHOP(C.O,P) hamsining khabi, ebo graukhe nisi kribbo londu.

And then he tells me some extra information that is available for every household and it's used as fencing. For fencing so we learn a lot just from this very small WHATSAPP post and the question will be then what do we do with this after we get it well.

- Ode luguha anthane gibin grau sainthibako, bo nokhor prongni klaihi nangyaba, ebokhe jarniha ridimsobaha yawaire. Odebani ebo basasa WHATSAPP POST niprang bangsasa grau haprang maiphudu, eboha singthai jama edehe jama nangre, ode elei grau maibani yahonha jing smadi klaima nangre?

There are many different things that could be done, one of the things can be done is to make sure that the dictionaries that are being produced for the Community would have this word included in it.

- Eraha gibin gibin bostu dong, bojang bangsasa khusi dangpudu. Masi khusi dangpudu boh jaka jing DICTIONARY khaikhodu, eboni dharajang jadi masini nangyaba grau bathai beren sengphapuma nangdu, ebo graukhe hamsisi bauthaima nangma.

Along with the pictures and perhaps a sound file and the ways in which this particular plant is used today and the way that it was used in the past, so whatever you do with your WHATSAPP.

- Photo buthujang, japure masi SOUND FILE jang bausi, dinini basainha ebo buphang jang smadi klaidu, ode sgang gdasauha eboke bedeha yawaire, eboni blamha jing WHATSAPP jang khusi dangpudu.

The minimum that you'll be doing is an incredibly important thing, which is AIKIDO into your DICTIONARY the DICTIONARY is thought of as an incredible window into a culture and into the life of a COMMUNITY so building your DICTIONARY by sharing WHATSAPP information would be a strong documentation language preservation move.

- Nisi duha smadi khusi dagpalangma salaidu, bo hamsining nangjya ba gmangsisiyaba khusi jama nangdu, boni dharajang nisini AIKIDO niprang DICTIONARY niklaihi bauthaiyaba buthu jadi masini jarmin ha masi gmangsisiyaba daugari window lei baulaiphuma nangdu,
- WHATSAPP ni jurumajang grau sainthilaihi nisi hamsisi bauthaihi geheb thathiklaihi mah-grau bathai birili rebkhuhi gejebkhumani masi haba jenbase.

So the kinds of information that you can collect yourself if you are an older person may be different than if you're a younger person if you're a younger person.

- Nisi sausi desoyaba sibung jare tikade bedeha smadi information maipudu mithimpudu bo maiphahi khusi dangma nangdu.

You might want to do a lot of interviewing of your elders and the kinds of things you can do is to ask them about things that were like what they were like before, and what are they like today, so they could be, for example, you can talk about food, you could talk about water to talk about different common practices.

- Nisi jarne radauyarau graraukhe asaba graumaiphahi singsopudu interview klaihi nisi smadi khusi dangpudu mitidu boni blamha singsopudu rikhipudu, ode sgangha bedeha dongba, bedeha jajare edebasini blamha singsopudu, sainthipa jare- nisi =JITHAI-LINGTHAI, DI yawaiba ode basain prong dangyaba khusiberen maiphahi singsopudu, bokhe garhi nangdauyaba haba maiphahi singlapudu.

Pick something that is of interest to you, I would say, and if you're doing food, for example, you could say easy things like, do you have a cart and how you irrigate the garden, how did you irrigate

the garden in the past have there been change in the things that are grown, how is it different in terms of water access or sharing at the materials in the garden, do you gather food from the forest now-a-days, did you do that in the past, how did you know where to find things, what kinds of things.

- Nisi hamjauyaba grauberan saikhupudu tikade ang tihanang, nisi asaba jithai slamdu, tipajare, nisi asaba lailolo grau maiphahi sainthidu, nisiniha bisilei dong, japure nisi bagan bedeheklihi danger, bede klaihi di luduhai sengdu, bagan dangbaha smadi gaja yawaire, ode bowaire, sgangha bedehe dangba, duhani dangthai bausi jaduti, baganniprang samblai khauyahi hagrahniprang samblai khauduti, sgangha boning elei khusi dangreti, nisi bedeheklihi, brahaniprang samblai khauhire ,ode smadi gaja samblai maire.

Did you find in the forest, there are all sorts of simple questions that you can ask that will bring up a lot of different words, a lot of different customs, a lot of different memories of COMMUNITY activities and all of those things can be recorded.

- Nisi smadi hagraha asaba smaiba maikha, oraha smadi bedehe grau singjare, japure gihin gihin bangsasa singthai, odehe gihin gihin dhara-para yawaithaini blamha singsohi bo grau beren record klaipudu.

Eventually you'd want to go from doing what's up to really using a longer recording device that can record very long video and audio if it is that you find your interest lies there, and if so I'm sure that we can find some people who can help you figure out how to do that.

- Yathonthauha nisi nangjaure tikade WHATSAPP klaidada gibijang nisi laudauyaba RECORDING DEVICE yawaihi duration glauyaba VIDEO ode AUDIO record klaipudu, nisi jar nangjauhi kaisa mitisengma nangjaure tikade. Odebani ang mitipudu, jing nangjauma dongyarakhe daubai smaikhonhi sere mitidu bonsikhe bedehe danger yawaire eboni blamha singrikhisobaha nisikhe jurupure.

But while you're using your phone WHATSAPP has some preety long video capability, as well as audio capability. And in the same way, you know for water related things you can say where do you get your water from now where's the drinking water from now, what did you do for water previously.

- Tikabo nisi jarni PHONE yawaire tikade WHATSAPP ha glauyaba video sugupuyaba ,luguha audio bo record klaipapudu. Bojang bausi DI yawaiba maiphahi nisi haprang maiyaba grau beren buthukhe, DI braha maire, Dini klaihi smadi klaima nangre.

How did you use the RIVER before and so on any of the then and now questions that are posed to elders can bring in a lot of recollection of the past words from the past practices from the past and serve the purpose that we're looking for right now, which is preserving COMMUNITY memory and moving it forward to future generations.

- Bone barabo nisi DIMA -BIKHONG khe bedehe yawaire, duha eboni gibinha ba maiphahi radauyarakhe singsopudu, bede tikala sgang gadasauha bedehe yawaire, ode gadani grau beren wainsopune jing duha smadiha bamai phahi singrikhisodu, bokhe sosoripudu, boni dharajang JADI masini JARMIN-DAUGARI buthukhe gejbkhuhi phaiginyaba bsainni sibung buthuni klaihi ARCHIVE klaihi dengma nangdu.

Definitely, some of the things that we are seeing less happening, these days, that we would or of we're seeing them happening now we're seeing them happen slightly different ways than the past or celebration of milestones so things like marriage ceremonies trial naming first haircut funeral.

- Gibijangning sumbo khusi buthukhe jing duha kaisa yawaiba nuba sengdauba, jaba sengdauba nudu, ode sgang gadaha bedeha nuba, japure sagangha asaba khajalam shalaibaha bedeha shalaire, duha kaisa gibin klaihi shalaiba nudu ode jukhuba –nohsongbani dhara-para ha ode bumu dengbani dhara, knai-sinjen bani dhara ode mang-sajam bani dhara.

And things like the ceremony for establishment of a new village or a new house these things will have changed over time and so, for example, these days, there must be may be more money coming into it than there was in the past, because a single person may have more money and be able to do a much bigger feast.

- Sgang gdaha eleibo japure- nohlai khajenba khaja lam shalaiba, nohkho gdain dangbani dhara para bubli slaibajang bausi dhara para boslaikha, tipajare; sagang gadahatane duha rang maiba bangdaubani duha sau-khongsuha rang maibabangdaukha odejang duha gede klaihi jiriba-lingribani programme shalaipudu.

Previously, it may have been the village feast that happened then things changed a lot, because you have different kinds of items that are available, so we encourage you to think about the kinds of information, you can collect.

- Sgang gdasauha eleibo jalapure- nohlai khorha asaba jiribani khajalam jare, tikabo manangha baini jathai gibin jare. Elei jathai slaibani grau jakha duha nisini yauha bangsasa ITEMS dong, odebani duha nisi bedeha klaihi information grausingkhuma nangre boni blamha thangdauhi bauthaimane nisikhe khajarihadu.

So what to do, what kind of information, you want to preserve and pass on to the next generation think about it, discuss it in your WHATSAPP GROUP discuss it at home and then think about how to gather the information.

- Odebani eboni blamha nisi smadi klaima nangre, nisi bedeha klaihi gibinthuniprang grau maiphuma ode maima nangjare, bone barabo phaiginyaba kharani sibunghune bedeha sohriima nangjaudu, boni blamha bauthailei, ode nisi WHATSAPP GROUP khahi bedeha information maiphuma boni blamha sainlei, nokhorha sainlei.

Finally, work with your partners like linguists and archivists to create a DIGITAL COLLECTION that can be accessed using your phone or you know or using computer, but can you access to simple searches and what we'd like to have you do is to visit, an example of an archive you can visit parcel just type parcel dot you amp t.edu and bring up the parcel or computational resource for SOUTH ASIAN LANGUAGES archive.

- Yahonthauha sainthihadu- nisi luguraujang sainlei, boni japure Ringkring, mah- grau maiphahi hadaiyarau, rikhisoyarau, ode ARCHIVISTS tujang masi DIGITAL ARCHIVE khahi nisi jar jarni MOBILE PHONE yawaihi kribni klaihi thathipumane bauthailei, tikabo nisi sumu haba maiphahi sing-rikhisoba, bo buthukhe kribni klaihi access klaipudu, ode jing nisini klaihi samdi bedeha klaima nangjaudu bo jakha – DAUBAIHI RIKISOMA. Archive khabani grau jakha – sumu braha nisi PARCEL maiba, hamsi klaihi PARCEL.YOU AMP T.EDU type klaihi SAIN-YAUDA ASIA haphai buthuni mah-grau gejebkhuhu thathima ne PARCEL ode HOSOM khalai.

And look around there a little bit and see what you find there's some example photographs that you can do by clicking on this link and example story, and you can look and see what would look like an archive for anybody that wanted to access something from your language so we encourage you to think about what's next and to use WHATSAPP if you can.

- Odehe boni serding-giding ha naiding baihi smadi nukha, oraha kaisa sainthipa jayaba grau jakha oraha photograph dong odehe nisi ebojang juphayaba kharminthai ha click klaihi nailapudu, bohni nisini prang kaisa access klaima nangjaudu, bedeha tikala oraha asaba sausini klaihi ARCHIVE klaiyabakhe naibaha bedeha jajare, mah-grau bedeha, odebani nisikhe jing sgang ede bedeha yaprisurma nangre odehe bede klaihi bauthaima nangre boni klaihi WHATSAPP yawaibakhe khajarima nangdu.

We use WHATSAPP anyway, why not use it for language preservation and access purposes, so I hope that you can all discuss, how to preserve and share your language, and I hope that it is something that we can help you with in the NEAR FUTURE.

- Jing odebani WHATSAPP yawaihi kribni klaihi access klairihi yawairima nangdu, odebani ang asa jadu, nisi kribbo jar jang jar sainthilainang. Bede klaihi nisining mah-graukhe gejebkhumani haba salailainang ode ronphainang. Odebani ang asa klaidu boni klaihi jing elei khusi dangpalangma nangdu, bede tikala elei danghining phaiginyaba khara butuha bo nisikhe ebo khusini blamha JURUMA RIPAPHUMASE.